

The Translation Skills Analysis of Allusions in English Literature

Xia Wang

School of Foreign Languages, Mianyang Teachers' College, Mianyang, Sichuan Province, China

Keywords: English, Literature, Allusions, Translation skills.

Abstract: The allusion is a literary expression with the characteristics of ethnic regional culture. It is the accumulation and condensing of spiritual wealth since the long-term development of the nation, and it has high artistic value and cultural value. Different countries have different geographical environments and geographical locations, and also have different cultural backgrounds and historical developments. Therefore, a series of cultural characteristics such as customs and religions are highly different. The translation of literary allusions has always been the focus of the learning process. The cultivation and promotion of allusions' translation ability not only requires students to have good learning abilities and abilities, but also has good English application ability. This paper analyzes and studies the English-Chinese translation skills and methods of allusions in English literature, and provides effective protection for students' translation ability.

1. Introduction

In recent years, English has gradually become one of the most important subjects in the daily learning process. English translation has an irreplaceable influence and role in the learning process. Through English translation, you can master and understand the knowledge points of this chapter, and also be able to deal with different types of exams. In order to fundamentally promote students' English translation ability and level can be effectively improved, it is necessary to have an in-depth understanding and understanding of English language and culture. In the process of English translation, the requirements for English context are very high. If it is in various different language environments, the translation of sentences will also be significantly different. These characteristics can be reflected in English literature [1]. English is a language and one of the important tools for people to communicate with each other. Language itself is a culture that can be seen as the spread and development of a culture. Therefore, when it is appropriate to adapt to different types of English literary allusions, it is necessary to make good use of some translation techniques and methods, so that the translation context cannot be emphasized, and the translation ability of students can be effectively improved.

2. The main source of allusions in English literature

As English literature belongs to Western literature, and the cultural background of Western literature is very unique, the allusions in English literature are different from ours [1]. Because of its large territory and ethnic culture, each nation in our country has its own unique cultural spirit. Therefore, the cultural differences between China and the West are even greater. By studying the development of English literary works, the allusions in English literature mainly come from the following aspects:

2.1 Originated from the story of the Bible

Christianity is the largest religion among the three major religions in the world and the most important religion in Western countries. It is precisely because of this that Western countries have a deep understanding of Bible stories and have been widely used in English literature [2]. In the current English literature, people, things, and things in the Bible story have a very high frequency of occurrence, which reflects the important position of the Bible story in the Western countries, while the Western countries attach importance to cultural heritage. Therefore, understanding the Bible story

can effectively improve the reading ability of English literature, while also improving their ability to understand English.

2.2 Originated from Greek and Roman mythology

Greek and Roman culture is an important part of Western literature, and it has also been widely quoted in English literature. For example, “between Scylla and Charybdis” is a classic passage in one of the important epics of ancient Greece, “Odyssey”. On the two coasts of the Strait of Messina, there are two banshees, Skouras and Kalubudis. The vessel route here will be swallowed by the two Krakens, so they can only be enemies [2]. The translation of this English vocabulary into Chinese has become a “difficult dilemma.”

2.3 Originated from famous works in the West

There are many splendid treasures in Western literature, and Shakespeare's works are undoubtedly the best among them. Although it has been circulating for many years, the lines are still being hailed by people and become a common saying in Western English [1]. In addition, the characters of many of Shakespeare's works have been deeply imprinted in people's minds. One of the roles mentioned is the specific meaning of a certain character, such as Romeo and Juliet who symbolize love. .

2.4 Originated from the fable story

Fable stories are also some of the stories often cited in Western literature. For example, the well-known Aesop's fable story, in general, the fable story is short but the content is lacking and profound, so many writers like to quote fable stories [3]. For example, the fable story of “Farmer and Snake”, which we are most familiar with, often refers to those who are envious in the English works, so that the author's feelings and thoughts can be clearly expressed.

3. Factors that impact the English literary allusions translating

3.1 Cultural background differences

Each country's geographical location and historical background are different, so its national culture and religious beliefs are very different. In the 1860s, Britain took the lead in entering the industrial revolution, followed by high-speed colonial expansion. English spread to all parts of the world, and it also made people's cultural backgrounds different in different English-speaking countries and regions. Therefore, when translating the allusions in English works, translators should fully understand the background, cultural background and national background of literary works, and then translate them with the most similar Chinese language [3]. On the one hand, it is easy for readers to understand. On the other hand, it is also conducive to increasing the artistry of the article.

3.2 Should consider the correspondence between English and Chinese allusions

The cultures of different regions may have certain differences in the carriers, and most of them are mostly the same. Foreign allusions often find corresponding stories in the vast history of China. Therefore, when translators translate the allusions in English literary works, they should pay attention to whether there are similar allusions in China and the allusions used in the articles [3]. This translation not only allows readers to deepen their understanding of English literary works, but also increase The understanding of Chinese literary works enhances national pride.

3.3 Need to consider the integrity of the article

In English literary works, the reference to allusions is not a summary and generalization of the article, but an enhancement of the author's thoughts and feelings, and thus plays a vital role in the article. In the process of translating allusions, the translator should fully understand the meaning or meaning of the sentence, familiarize with the thoughts and feelings expressed by the author, and then translate the allusions in the text, which can effectively improve the accuracy of the translation work and fully express the author's thoughts [2].

4. English-Chinese translation skills analysis of allusions in English literature

English literary works have a very long history, especially some allusions and famous works, which not only reflect the cultural background at that time, but also bring different emotional experiences to readers. Through the analysis and research of English literary allusions, it is found that the contexts of these allusions are basically specific. Due to the influence of history and geographical environment, the culture should be incorporated in the English-Chinese translation of these English literary allusions [4]. The environment is also considered together to ensure the accuracy and effectiveness of the translation. At the same time, in the process of translation, in order to fundamentally promote the effective expression of thoughts and emotions in these allusions, it is necessary to comprehensively consider the Chinese language environment [5]. In order to improve the quality of translation in the translation process, it is necessary to make appropriate use of some translation skills in order to improve the translation level.

4.1 The literal translation of allusions in English literature.

When conducting English-Chinese translations for English literary allusions, the literal translation method is usually used directly. In the actual application process, this method mainly refers to the translation process, and does not require any modification, and directly translates the English translation in the allusion into Chinese. When using this method for translation, all translated sentences must be translated according to the language expression, style, etc. of the original text, which means that the fundamental purpose of this method is to fully retain the originality of the original text [4]. At the same time, in the translation process, there is not too much language conversion, and there is not too much extension. This way, you can preserve the correspondence between English and Chinese, so that you can translate all of them in a more intuitive way, and it can also promote people to have a deeper understanding and understanding of English culture.

4.2 The free translation of English literary allusions.

As we all know, there is a clear difference between English literature and Chinese traditional culture. Therefore, when translating for English literary allusions, there are many cases where the Chinese-Chinese language cannot achieve effective docking. When dealing with this problem, if you still choose to use literal translation, then many of the translated lexical meanings will change, which will lead to inaccurate translation problems [6]. Therefore, when translating allusions to this situation, it is possible to appropriately select a language method that is easier to understand in combination with the actual situation, so that not only good expression but also the accuracy of translation can be improved.

4.3 The translation method in the English literature allusions.

The method of translation is scientifically and rationally used in the translation of English literary allusions, and it is more suitable for applications that do not correspond exactly, but have a common situation with each other. That is to say, the vocabulary and sentences in the English literature allusions can be effectively combined with some contexts and contents in Chinese. In the process of translation, the meanings in the English literary allusions can be directly displayed through some of the allusions and contents similar to the Chinese meaning [7]. This not only avoids the “straightforward” problem of literal translation, but also adds appropriate literary color to the translation. For example, “Birds of a feather flock together” can be directly translated into “objects to gather people to group.” In the actual application process, this translation method can promote the translation language to be more vivid and vivid on the basis of ensuring the accuracy of translation.

5. Attention in English-Chinese translation of English literature allusions

When translating for English literary allusions, it is necessary to combine the actual conditions and the basic principles of “being, reaching, and elegant”. In the process of translation, the general “letter” is a relatively easy to achieve principle, but the principles of “da” and “elegance” are generally relatively high. It is required to have a certain understanding and understanding of literary works and

English cultural environment during translation [7]. This not only provides a good auxiliary role for the accuracy and vividness of the translation, but also promotes the comprehensiveness and effectiveness of the translation of English literary allusions.

5.1 Cultural differences.

Because each country has cultural differences in the development process, and because it is affected by various types of objective factors such as geographical environment and history, it is necessary to combine these factors as much as possible in the translation process. In this way, not only can we incorporate some cultures, customs and other factors in the translation process, but in the process of translation, we can also take this opportunity to have a deeper understanding and understanding of the culture of other countries [7]. Therefore, when translating English literary allusions, the cultural background of these works should be effectively combined. At the same time, it is necessary to effectively integrate with some traditional culture and customs in China. In this way, not only can the contents of English literary allusions be expressed in a way that is closest to Chinese in the process of translation, but also the translated content can be artistic, and at the same time, it can achieve an effective connection with real life.

5.2 The correspondence between English and Chinese allusions.

China has a very long history of development, so there are naturally many examples of allusions. In particular, many Chinese allusions and allusions in English literature will find similarities in terms of culture and connotation. Therefore, when translating English literary allusions, we should consider the situation that the two parties may encounter [4]. This will not only complete the translation quickly and effectively, but also have a deeper understanding and understanding of the connotation and background of English literary works.

For example, when translating English literary works, you can use the method of mutual translation, which is to effectively combine the content, meaning and usage of English literary allusions with Chinese allusions, so that the two can reach an agreement, so that mutual translation can be achieved. The fundamental purpose. However, it should be noted that the correspondence between them does not mean complete reciprocity. After all, due to the differences in cultural factors, such as culture and geography, there will still be significant differences between the two. But if you translate and analyze it from a general perspective, you can still use the way of translation. For example, “burn one’s boat” and “breaking the boat”. Burn one's boat comes from ancient times, refers to the generals who invaded other countries from the sea. After reaching the destination, they will directly use the ships to be directly burned to the shore. The purpose of this is to warn their soldiers that there is no retreat. Can only go forward. “Break the boat” is from the “Historical Records of the Xiang Yu”. Whether it is the burn one's boat in the English literary allusion or the “breaking boat” in the Chinese allusion, the story scene and the meaning are basically the same, so it can be considered that there is a corresponding state between the two, so when translating, you can direct translation [8].

6. Summary

In fact, English translation can be regarded as a kind of translation activity with systematic characteristics. In the translation of English literary allusions, some translation techniques and methods should be used scientifically and rationally. At the same time, factors such as cultural background should be considered comprehensively. This will not only improve translation efficiency, but also provide effective guarantee for English-Chinese translation effects. In this way, collisions and exchanges between different cultures can be realized, which has a very important influence and effect on cultural propaganda and inheritance.

References

[1] X.Q. Li, Analysis of the Influence of Chinese and Western Cultural Differences on English Literature Translation, Journal of Hebei Energy Vocational and Technical College, vol.1, pp.26-29,

2019.

[2] Y.T. Zhang, A brief analysis of the training strategies of students' English literacy in English teaching, *Overseas English*, vol.4, pp.153-154, 2019.

[3] D.G. Chen, Analysis of Translation Skills of Allusions in English Literature, *Education and Teaching Forum*, vol.1, pp.46-48, 2019.

[4] N.J. Ding, On common mistakes and coping skills in English allusion translation, *Scientific and technological information*, vol.32, pp.34-37, 2018.

[5] D.G. Chen, Common Mistakes and Improvements in English Translation of Allusions, *Contemporary Teaching and Research*, vol.2, pp.93-95, 2018.

[6] Y.T. Chen, The characteristics and translation skills of English allusions, *Overseas English*, vol.12, pp.110-111, 2018.

[7] D.L. Chen, Dean of Translating in College English Teaching, *Overseas English*, vol. 2, pp.21-24, 2017.

[8] J.W. Xu, Requirements for Translation of English Allusions, *Journal of Chongqing Institute of Technology*, vol.9, pp.182-184, 2015.